

Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas jego słudzy powiedzieli do niego: Niech poszukają* dla naszego pana, króla, młodej dziewczyny, dziewicy,** *** która stałaby przed królem i była mu na usługi. Niechby kładła się na twoim łonie**** i ogrzewała mojego pana, króla. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu jego słudzy podsunęli pomysł: Poszukajmy dla naszego pana, króla, jakiejś młodej kobiety, która by była z królem, roztaczała nad nim opiekę, spała w jego objęciach, a on mógł się przy niej rozgrzać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego słudzy powiedzieli mu więc: Niech poszukają dla naszego pana, króla, młodej dziewicy, która stałaby przed królem i pielęgnowała go. Niech kładzie się na twoim łonie, żeby nasz pan, król, mógł się rozgrzać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mu słudzy jego: Niech poszukają królowi, panu naszemu młodej panienki, któraby stała przed królem, i opatrowała go, a sypiając na łonie jego, żeby zagrzewała króla, pana naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu tedy słudzy jego: Poszukajmy królowi, panu naszemu, młodej panienki, niech stoi przed królem i okrywa go, i śpi na łonie jego a zagrzewa króla, pana naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas powiedzieli mu jego słudzy: Trzeba, aby wyszukano panu memu, królowi, młodą dziewicę, a ona będzie przy królu czuwać i mieć o niego staranie. I będzie spała na twym łonie, a przez to ogrzewała pana mego, króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do niego jego słudzy: Należałoby poszukać dla naszego pana, króla, młodej dziewczyny, która by była przy królu i pielęgnowała go, i sypiając z nim, ogrzewała naszego pana, króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy jego słudzy powiedzieli mu: Trzeba poszukać naszemu panu, królowi, młodej dziewczyny, dziewicy, która czuwałaby przy królu i nim się opiekowała. Będzie sypiała na twym łonie, i wtedy będzie ciepło naszemu panu, królowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego słudzy poradzili mu wówczas: „Należy wyszukać naszemu panu, królowi, młodą dziewczynę, dziewicę, która by mu usługiwała, pielęgnowała go i spała z nim, a wtedy nasz pan, król, będzie mógł się rozgrzać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli mu więc jego słudzy: - Trzeba, aby poszukano dla króla pana młodą dziewczynę, dziewicę, ażeby służyła królowi i aby go pielęgnowała. Będzie się kłaść na twoim

¹⁾ Forma nieokreślona, <x>110 1:16</x>L.

²⁾ Apozycja, <x>110 1:16</x>L.

³⁾ <x>10 24:16</x>; <x>50 22:13-19</x>; <x>290 7:14</x>

⁴⁾ Lub: w twoich objęciach. W opisie tym pobrzmiewa kont. erotyczny, por. <x>10 16:5</x>; <x>30 18:23</x>; <x>100 12:8</x>; <x>400 7:5</x>.

			łonie i będzie ciepło królowi panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали його раби: Хай пошукають нашому панові цареві молоду дівчину, і хай служить цареві і буде його гріти і спатиме з ним, і наш пан цар нагріється.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jego słudzy powiedzieli do niego: Niech poszukają dla naszego pana, króla, młodej dziewicy, która by usługiwała królowi i była dla niego piastunką; a spoczywając na twym łonie – rozgrzewała naszego pana, króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli więc doń jego słudzy: "Niech poszukają dziewczyny, dziewicy," dla mojego pana, króla, i niech służy królowi, żeby go pielęgnować; i niech leży u twej piersi, a mojemu panu, królowi, z pewnością będzie ciepło".